

Januar 1967 = Janvier 1967 = Gennaio 1967 = January 1967

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **40 (1967)**

Heft 1

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Januar 1967: es grüsst Sie das erste Heft des 40. Jahrganges der offiziellen schweizerischen Reisezeitschrift. Seit vierzig Jahren, also genau genommen seit dem 15. Juli 1927, versucht diese Revue Monat für Monat vor allem die Fahrgäste der Bundesbahnen auf viel Sehenswertes in unserem Lande aufmerksam zu machen. Mit besonderen, für das Ausland bestimmten Ausgaben wirbt sie über Landesgrenzen hinweg und ladet den Europareisenden zur Rast in der Schweiz, wo ein jeder die ihm gemässe Höhenkanzel zur Entspannung vom Alltag findet. Jetzt rufen die Sonnenterrassen im Schnee: Winterferien heisst doppelte Ferien. Wir wünschen Ihnen ein gutes neues Jahr.

*Direktion der Schweizerischen Verkehrszentrale
und Redaktion der Revue «Schweiz»*

Janvier 1967: A l'orée de sa quarantième année, le premier fascicule de la revue officielle suisse de voyage vous accueille. Depuis le 15 juillet 1927, cette publication, destinée avant tout aux voyageurs des Chemins de fer fédéraux, présente mois après mois la Suisse sous ses aspects les plus caractéristiques. Des cahiers spéciaux sont régulièrement diffusés à l'étranger. Ils invitent les touristes qui courent l'Europe à venir se détendre en Suisse et à passer dans ce pays des «vacances à la carte», c'est-à-dire à leur choix. Les hauteurs hivernales et ensoleillées rappellent à chacun cette vérité d'évidence: Vacances d'hiver – doubles vacances!

A tous nos lecteurs, nous souhaitons une bonne et heureuse année.

*Direction de l'Office national suisse du tourisme
et rédaction de la revue «Suisse»*

Gennaio 1967: il primo fascicolo della 40^a annata di «Svizzera», rivista ufficiale del turismo elvetico, Vi saluta. Da un quarantennio (per l'esattezza, a decorrere dal 15 luglio 1927), questa pubblicazione mensile ricorda al pubblico, segnatamente agli utenti delle Ferrovie federali, le bellezze naturali, i tesori d'arte e di cultura della Svizzera, nonché le molteplici manifestazioni di rilievo che ivi si svolgono.

Le edizioni speciali destinate all'estero mirano a divulgar fra gli stranieri la conoscenza del nostro Paese, che, nella sua ampia varietà altimetrica, offre a ciascuno la possibilità di trovare una regione ideale dove trascorrere ferie serene e ritempranti, liberatrici dagli assilli quotidiani.

Le nostre alture nevose e solatie V'invitano ora alle vacanze invernali – vacanze che rendono il doppio!

A tutti auguriamo un felice anno nuovo.

*Direzione dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo
e Redazione della rivista «Svizzera»*

January 1967: This is the first issue of Switzerland's official travel magazine which is now in its 40th year of publication. Since July 1927, this review reveals month by month to the users of the Swiss Federal Railways many a fascinating sight. Specially created foreign editions inspire the European travelers from far and wide to rest in Switzerland, where you will find your proper place for relaxation from everyday routine. Now you will feel attracted to sun and snow as "Winter Holidays—Twice as grand, in Switzerland".

We wish you a happy New Year.

*Management Swiss National Tourist Office
and Editor of the review "Switzerland"*

Blick auf das winterliche Luzern. Am linken Bildrand Türme und Mauern der mittelalterlichen Befestigungen auf Musegg, im Hintergrund die beiden spätgotischen Türme der Stifts- oder Hofkirche St. Leodegar. Die pittoreske Stadt am Vierwaldstättersee ruft mit ihrem regen kulturellen Leben – Oper, Schauspiel und Ballett im Stadttheater, mit Konzerten und Kunstausstellungen – auch dem Wintergast. In Luzern steht ihm eine Kunsteisbahn zur Verfügung, und das regionale Winterferien-Abonnement verlockt zu Ausflügen in zahlreiche stadtnahe Skigebiete sowie zu Fahrten in die Wintersportplätze der Zentralschweiz. Photo Krebs

Lucerne en hiver. A gauche: les tours et les anciens remparts qui couronnent le Musegg. A l'arrière-plan: les deux tours de St-Léodegar (Hofkirche). Même en hiver, la métropole touristique de la Suisse centrale attire de nombreux étrangers. Son théâtre offre des pièces et des opéras de choix; le corps de ballet est excellent; la vie musicale est intense et les expositions nombreuses. Lucerne dispose d'une patinoire artificielle, et les abonnements de vacances des nombreuses entreprises de transport facilitent les excursions vers les champs de ski des environs immédiats et les stations de sports d'hiver de la Suisse centrale.

Lucerna d'inverno. Verso il margine sinistro dell'immagine, torri e mura delle fortificazioni medievali sulla collina del Musegg; sullo sfondo, le due torri campanarie tardogotiche della cattedrale di S. Leodegario. Anche d'inverno, la pittoresca cittadina in riva al Lago dei Quattro Cantoni offre ai suoi ospiti parecchie attrattive: in campo culturale, spettacoli di prosa, opere e balletti nel Teatro civico, concerti, esposizioni; in campo sportivo, un moderno pattinatoio artificiale. Inoltre, l'abbonamento regionale di vacanze permette di accedere, con modica spesa, alle numerose regioni sciatorie vicine a Lucerna, nonché di visitare le rinomate località climatiche e sportive della Svizzera centrale.

View of Lucerne in winter. At the far left in the picture, the towers and ramparts of the medieval fortifications on Musegg, in the background, the twin Late Gothic spires of the Collegiate Church of St. Leodegar. This picturesque city on the Lake of Lucerne has many attractions for guests who come in winter—opera, theatre and ballet in the Municipal Theatre, along with concerts and art exhibitions. The visitor to Lucerne will also find an artificial ice rink, and the regional winter vacation reduced fare arrangement on the railways will lure him to the many skiing areas in the vicinity of the city as well as to the winter resorts of Central Switzerland.

